



Deliberazione del Consiglio di Classe

Il **29 Novembre 2016**, alle ore **15.30**, si è riunito il Consiglio di Classe di laurea in **L-11 – Lingue e Culture Moderne** e **L-12 – Mediazione Linguistica**- Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, **Classe di laurea LM-37 – Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane** - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane, **Classe di Laurea LM-94 – Traduzione Specialistica e Interpretariato** - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi per deliberare sul seguente ordine del giorno:

- 1 Approvazione verbale del 3 Novembre 2016
- 2 Comunicazioni della Coordinatrice
- 3 Proposta modifica regolamento
- 4 Offerta Didattica 2017/2020
- 5 Relazioni Docenti Tutor L11-L12, LM37, LM94
- 6 Comunicazione Referente Qualità
- 7 Comunicazione Commissione paritetica ex art. 5
- 8 Pratiche studenti
- 9 Varie ed eventuali

Sono presenti:

Afferenti per il calcolo del numero legale:

N.	I FASCIA	Presenti	A./A.G.
1	CATTEDRA Raffaele		
2	DACREMA Nicoletta	X	
4	MARCI Giuseppe		A.G.
5	RUGGERINI Maria Elena		A.G.
6	TRIFONE Maurizio		

N.	II FASCIA	Presenti	
7	ABI AAD Albert		
9	CALTAGIRONE Giovanna		A.G.
8	DEIDDA Angelo	X	
9	DONGU Maria Grazia	X	
10	LEPORI Maria		
11	MARRA Antonietta	X	
12	PUDDU Nicoletta	X	
13	PUGGIONI Roberto	X	
14	TRIA Massimo		A.G.
15	VIRDIS Daniela	X	
16	VASARRI Fabio	X	
17	ZIZI Daniela	X	



N.	RICERCATORI	Presenti	A/A.G.
18	BADINI Riccardo	X	
19	BOARINI Francesca	X	
20	BUKIES Gudrun		A.G.
21	BUCKLEDEE Stephen		A.G.
22	CAU Luciano	X	
23	COCCO Simona Maria		A.G.
24	DI FELICE Maria Luisa		
25	GARCIA SANCHEZ M.Dolores	X	
26	IULIANO Fiorenzo T.D.	X	
27	LANGONE Angela Daiana T.D.	X	
28	MELONI Ilaria		
29	MOYSICH Helmut		
30	RAVERA Valeria T.D.		A.G.
31	SECCI Maria Cristina T.D.	X	
32	SZOKE Veronka	X	
33	TURI Nicola T.D.		A.G.

N.	RAPPR. STUDENTI	Presenti	A/A.G.
34	MANDIS Matteo	X	
35	MELIS Silvia	X	
36	MEZZANO Federica		
37	MURONI Davide	X	
38	ORTU Giorgia Vanda	X	
39	PINNA Marta	x	
40	PIU Sara	X	
41	SABA Eleonora Rosaria	X	
42	TUSCANO Erica		Erasmus

Docenti che svolgono attività didattica nell'ambito del corso di laurea **non afferenti e non conteggiati ai fini del numero legale ma con diritto di voto:**

N.	I FASCIA	FIRMA	A/A.G.
1	MARROCU Luciano		
2	PALA Mauro		
	II FASCIA		
3	CHESSA Francesca		
4	DENTI Olga	X	
5	ORTU Franca		



6	SALVESTRONI Simonetta		
7	ZERILLI Filippo		
	RICERCATORI		
8	CAMBOSU Gabriella		
9	COSSU Tatiana		
10	DE GIOVANNI Cosimo		
11	GIORDANO Michela	X	
12	MELIS Nicola	X	
13	PINTO Immacolata		A.G.
14	SELVAGGIO Mario		
	MUTUAZIONI		
15	PAULIS Giulio	O.	
16	SERRA Patrizia	A.	
17	TIRAGALLO felice	A.	
18	VIRDIS Maurizio	O.	
	CONTRATTI (senza diritto di voto)		
1	AMMAR Marco	X	

Funge da Segretario il Prof. Luciano Cau.

Verificato il raggiungimento del numero legale la Coordinatrice dà avvio ai lavori.

Si passa alla discussione dell'ordine del giorno

1. Approvazione verbale del 3 Novembre 2016

Il Consiglio approva il verbale all'unanimità.



2. Comunicazioni della Coordinatrice

La Coordinatrice informa i Consiglieri che c'è stato un incontro dei referenti qualità e coordinatori dei corsi di laurea, indetto dal Nucleo di Valutazione di Ateneo, alla presenza del Rettore e del Pro-rettore alla didattica.

Il quella occasione il NVA ha mostrato quali sono le forme di valutazione a cui andremo incontro con la visita delle CEV e evidenziato i risultati delle simulazioni di visita realizzate finora dal Nucleo stesso all'interno dell'Ateneo.

Il NVA ha anche dato la notizia di un probabile spostamento della visita esterna da maggio 2017 a ottobre 2017. Questo significa che l'ANVUR inizierà a controllare il sito, e quindi i nostri curricula online, i siti dei corsi di laurea, il sito dell'ateneo ecc. a partire da fine giugno, inizio luglio. Entro il mese di giugno, dunque (ma maggiori indicazioni ci saranno date i seguito), tutti i materiali di aggiornamento del sito devono essere stati già verificati e inseriti: programmi d'insegnamento dell'anno prossimo, aggiornamento dei profili dei docenti, diari e registri, informazioni relative al CdS e alle sue attività. Il NVA ha confermato che il 70% della valutazione da parte delle CEV è fatto online, cioè il 70% di quello che sarà la valutazione data all'ateneo e ai corsi di laurea parte dall'osservazione del materiale online, quindi sia il materiale istituzionale obbligatorio, le SUA, le relazioni, i verbali, ecc. sia il materiale aggiuntivo che deve essere di chiarimento e di segnalazione di operazioni, attività da svolgere, ecc.

Altro aspetto da curare è l'attenzione sulla qualità della didattica, attraverso, ad esempio, l'analisi delle valutazioni che riceviamo da parte degli studenti, l'individuazione di buone pratiche (quindi, per esempio, nel nostro caso, la presenza di un coordinamento di area), la verifica di programmi di insegnamento rispondenti agli obiettivi formativi dei corsi di laurea, le attività di recupero studenti non regolari e fuori corso, ecc.

Al momento una serie di procedure di miglioramento è in atto. È importante che lo spostamento della data della visita non rallenti il ritmo delle attività di miglioramento in quanto sono molte le questioni da affrontare.

Una delle cose su cui dovremmo ad esempio confrontarci a breve è una più precisa e specifica indicazione delle modalità di valutazione dei nostri studenti nelle verifiche di esame, un aspetto al quale si invita a prestare particolare attenzione nella compilazione dei programmi di insegnamento.

Richiamando precedenti decisioni e tenendo conto anche di quanto accaduto in una recente sessione di laurea, la Coordinatrice ricorda che il Consiglio ha approvato la compilazione di un modulo attraverso il quale lo studente laureando dichiara l'originalità del suo lavoro di tesi. Si invierà tale modulo alla segreteria studenti perché venga messo on line tra i documenti necessari per il lavoro finale e si invitano i colleghi a inserirlo anche nella sezione "tesi" dei siti individuali. Si ricorda, inoltre, che si era deciso di inserire tale dichiarazione a fine tesi di laurea come ultima pagina del lavoro finale. Questo favorirà la presa di coscienza della responsabilità che loro hanno nella scrittura della tesi: un impegno scritto che dovrebbe aiutare a limitare il ricorso al "copia e incolla", pratica che a volte diventa eccessiva e problematica per la valutazione delle tesi.



Si ricorda, inoltre, che si era deciso di far compilare ai nostri laureandi un altro modulo di “assegnazione relatore di tesi” che deve essere consegnato in Segreteria di facoltà allo scopo di riuscire a fare un elenco di laureandi per docente perché continuo a ricevere studenti soprattutto della triennale che si lamentano del fatto che hanno difficoltà a trovare docenti per le tesi. Per evitare agli studenti di andare da diversi docenti per poi avere una risposta negativa perché questi sono già impegnati in un numero elevato di tesi, è bene che essi abbiano un quadro da cui ricavare le informazioni circa le disponibilità di ciascun docente. È infatti importante evitare situazioni che possono risultare molto demotivanti per gli studenti nella fase finale del loro percorso di studi.

Sulla base di una segnalazione del prof. Badini di studenti che chiedono una tesi con lui senza aver sostenuto nessun esame della sua disciplina, la Coordinatrice chiarisce che sul piano formale la richiesta degli studenti è possibile e accettabile. Sta al docente verificare la fattibilità in termini di preparazione o di disponibilità, da parte dello studente a caricarsi di un probabilmente necessario lavoro aggiuntivo.

La Coordinatrice dà notizia che grazie all'interessamento della dott.ssa Szoke, è stata attivato sulla piattaforma MOODLE lo spazio dedicato al ciclo di seminari “La mediazione incontra il mondo della traduzione”. Esiste, dunque, una classe virtuale del ciclo di seminari e si è chiesto agli studenti di iscriversi così che tutti possano avere immediatamente notizia di tutte le attività legate a questo ciclo di seminari. Nella piattaforma possono essere inseriti materiali forniti dai relatori e ogni volta sarà inserito un link al questionario di valutazione dell'incontro svolto, questionario utile a rilevare dati sulle valutazioni degli studenti dei seminari offerti. La compilazione del questionario è stata pensata come obbligatoria per la maturazione dei crediti.

La Coordinatrice segnala inoltre che abbiamo inserito online il questionario di valutazione del tirocinio, un questionario obbligatorio da riempire sia da parte degli studenti sia da parte degli enti ospitanti che precedentemente era in forma cartacea.

I moduli compilati finora sono stati inseriti in un data-base grazie all'aiuto dello studente tutor di CdS Jacopo Cadoni. La nuova modalità online permetterà di tenere aggiornati questi dati con più facilità.

La Coordinatrice segnala inoltre che sono arrivati i risultati della valutazione degli insegnamenti, argomento al quale, dal momento che i questionari sono arrivati solo ieri, propone di dedicare un consiglio a dicembre.

Infine la Coordinatrice ritiene opportuno reiterare una raccomandazione già fatta varie volte, ossia di inviare le pratiche studenti con qualche giorno di anticipo rispetto al giorno del Consiglio per evitare problemi ai Segretari delle sedute del consiglio e alla Segreteria di presidenza.



3. Proposta modifica regolamento

La Coordinatrice propone di approvare fin d'ora quella parte di regolamento didattico che entrerà in vigore con l'a.a. 2017-2018, modifica correlata con l'offerta didattica per il prossimo anno, in cui dichiariamo quante ore si propongono per la maturazione di crediti didattici legati all'ambito delle lingue. È noto che per tutte le discipline noi abbiamo un rapporto credito-numero di ore frontali di 1 a 5, cioè per 6 crediti facciamo trenta ore e per 12 sessanta, per tutte le discipline tranne le lingue. Per quanto riguarda le lingue, per le esercitazioni il rapporto è di 1 a 13, ossia un credito ogni tredici ore di esercitazione, mentre per la parte teorica delle lingue abbiamo un rapporto di 1 a 10 (perché dei dodici crediti della lingua straniera, 2 sono assegnati con le 20 ore di parte teorica e gli altri 10 con le 130 ore delle esercitazioni). Lo scorso anno nella modifica dell'offerta didattica si è cambiato il numero di crediti e di ore previste per gli esami di traduzione e di mediazione perché per inserire ulteriori 6 crediti della seconda lingua abbiamo dovuto, nostro malgrado, poiché c'era questa necessità, ridurre il numero di crediti offerto per le traduzioni che da dodici sono diventati nove, nella magistrale. Questo ha significato che, poiché le traduzioni seguivano il passo cfu-ore di tutte le discipline senza dottorato, da 60 ore si è passati ad un corso di 45. Alcuni colleghi hanno segnalato i limiti di questa scelta per la quale già lo scorso anno si è indicata volontà di revisione.

Pertanto quest'anno, verificate le possibilità di copertura didattica grazie alla immissione di nuovi colleghi e tenendo conto della natura maggiormente applicativa dell'insegnamento delle Traduzioni, si propone di modificare il rapporto numero di ore frontali per ogni credito passando da un rapporto 5 a 1 ad un rapporto 6 a 1. In questo modo per 9 crediti di traduzione e di mediazione orale lingua straniera sarebbe possibile offrire insegnamenti di 54 ore (anziché 45), quindi recuperando 9 ore in più.

Se il consiglio è d'accordo con questa proposta, che trova favorevoli i Colleghi di Traduzione e di Mediazione, è dunque necessario modificare il regolamento senza alcun cambiamento nel percorso formativo.

La Coordinatrice ritiene opportuno proporre di apportare questa modifica fin da ora con largo anticipo così da segnalare quali saranno le necessità di coperture didattiche per i nostri percorsi triennale e magistrale già a partire dall'a.a. 2017-2018.

Il Direttore del Dipartimento è stato in ogni caso già informato di questa proposta e ha compreso le necessità didattiche e di formazione che l'hanno sollecitata.

La Coordinatrice propone quindi di modificare il regolamento come sopra proposto, segnalando un impegno di didattica frontale di 6 ore per ogni credito per gli insegnamenti di Traduzione e di Mediazione orale, che per le coorti che partiranno dall'a.a. 2017-2018 saranno quindi di 54 ore (e non più di 45 ore).

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità.



4. Offerta Didattica 2017/2020

La Coordinatrice propone di iniziare l'esame delle tabelle relative all'offerta didattica del **triennio**. Non sono state apportate modifiche di nessun genere per nessuno dei due curricula. Rispetto ai percorsi dello scorso anno. Naturalmente ci sarà la modifica appena approvata per Traduzione e mediazione orale per il prossimo anno, ma solo nel numero di ore, non nel numero di crediti.

La Coordinatrice propone quindi di approvare il percorso linguistico-letterario del Corso di laurea in lingue e culture per la mediazione e lo pone in votazione.

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità (vd. allegato 1).

La Coordinatrice propone quindi di approvare il percorso linguistico-culturale del Corso di laurea in lingue e culture per la mediazione linguistica e lo pone in votazione.

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità (vd. allegato 2).

Corso di laurea in **Traduzione specialistica dei testi**, magistrale, LM94; non ci sono state modifiche di nessun tipo. Il percorso si presenta esattamente come quello dell'anno scorso.

In tale corso, il passaggio da 45 a 54 ore per gli insegnamenti di Traduzione avverrà già dall'a.a. 2017-18.

La Coordinatrice propone quindi di approvare il percorso del Corso di laurea in Traduzione specialistica dei testi, magistrale, LM94, e lo pone in votazione.

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità (vd. allegato 3).

Per il corso di laurea magistrale in **Lingue e letterature moderne europee e americane LM37**, ci sono delle richieste di modifica da parte di alcuni colleghi, in particolare da parte del prof. Puggioni in relazione alla denominazione dell'insegnamento di Letteratura italiana per il curriculum Lingue, Letterature e Culture.

Il prof. Puggioni espone la sua richiesta:

poiché esistono due insegnamenti di Letteratura italiana denominati 3 e 4 nella laurea magistrale di Lettere, in Filologie e letterature, poiché siamo un'unica facoltà con lo stesso nome sembrava opportuno e interessante sostituire la denominazione, nel nostro corso magistrale, da Letteratura italiana a Letteratura teatrale italiana, settore scientifico disciplinare, L-FIL-LET/10 Letteratura italiana. Si apporta così una modifica di denominazione e anche un certo adeguamento dei contenuti; non esclusivo, ma certamente importante. Inclusa nei nostri corsi ovviamente, nella nostra magistrale la Letteratura teatrale italiana andrà intesa anche in rapporto agli obiettivi formativi della nostra laurea e quindi in relazione anche alle altre culture oltre a quella italiana. Un tale proposta vuole essere un arricchimento per il corso e per l'intera facoltà reintroducendo peraltro un'attenzione alla cultura teatrale che è venuta a mancare con l'eliminazione (per necessità) di storia del teatro. In questo modo, inoltre, si propone anche una maggiore differenziazione nominale e di sostanza tra l'offerta del SSD nel triennio e nella magistrale.



La proposta è stata discussa anche con il Direttore del dipartimento che ha espresso un suo parere favorevole e con i colleghi del SSD.

La coordinatrice precisa quindi la proposta, ossia di approvare il percorso del corso di laurea in Lingue e letterature moderne europee e americane, LM37, con la modifica relativa alla denominazione del corso di Letteratura italiana (che è tra gli esami caratterizzanti e in opzione tra Letteratura italiana moderna e contemporanea e Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo per il curriculum Lingue, letterature e culture, secondo anno) in Letteratura teatrale italiana, che rimane con gli stessi 6 crediti e all'interno dello stesso settore scientifico disciplinare. La Coordinatrice pone in votazione

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità.

La Coordinatrice passa ad esaminare un'altra richiesta presentata dai colleghi prof. Badini e prof. Iuliano. Espone quest'ultimo, chiarendo che si tratta di una richiesta relativa allo status delle due discipline americanistiche nell'ambito del curriculum *Lingue, Letterature e Culture* della laurea magistrale di cui si era già parlato con i colleghi di letteratura. Il prof. Iuliano richiama il fatto che se ne era già discusso in un precedente consiglio e ci si era lasciati con l'idea che ci si sarebbe ragionato sopra per fare in modo di valutare l'opportunità di rafforzare o comunque di fare in modo che nel percorso formativo degli studenti che si laureano in Lingue e letterature europee e americane l'americanistica abbia una maggiore presenza.

Verificata la possibilità tecnica, i proff. Badini e Iuliano avanzano due proposte:

- inserire la possibilità di avere 6 cfu obbligatori per le discipline americanistiche al secondo anno;
- inserire anche al primo anno, in opzione, gli insegnamenti di lingue e letterature ispano americane e Lingue e letterature angloamericane, in opzione a tutti gli insegnamenti di letteratura.

La Coordinatrice ricorda che le letterature di ambito americanistico al momento sono previste al secondo anno solo per la lingua A. Segnala che la prima proposta, per quanto percorribile tecnicamente, renderebbe necessario aumentare il numero di esami del percorso o di creare esami integrati.

Interviene il prof. Badini per ricordare che c'è già una situazione che faciliterebbe questa opzione, in quanto le letterature sono trasversali con LM94 dove si offrono 6 crediti. Segnala però anche l'opinione del Manager didattico che vede questa soluzione più problematica e macchinosa sul piano tecnico-amministrativo.

La Coordinatrice dà la parola alla prof.ssa Dongu che lamenta il fatto che si arrivi a questo confronto un po' impreparati dal momento che non c'è stato alcun contatto per discutere nel merito la proposta, confronto che è necessario dal momento che mette in gioco anche l'assetto delle altre discipline, quindi una decisione che implica un ragionamento fatto insieme a tutti gli altri colleghi di letteratura. Chiede pertanto che non si faccia una valutazione sulla base dei soli numeri ma che si approfondiscano i problemi connessi con una discussione franca per la quale



dichiara tutta la sua disponibilità. Un'ultima osservazione riguarda l'organizzazione dei corsi in cui si dice sempre che il personale docente deve essere adeguatamente impegnato e quindi anche questo potrebbe essere una cosa per quanto riguarda il problema della qualità sulla quale riflettere. Chiede quindi che ci sia il riconoscimento del ruolo degli altri docenti che vengono impegnati e che quindi si arrivi con una proposta unitaria, precedentemente verificata e discussa. Chiede la parola la prof.ssa Garcia Sanchez per lamentare una situazione in cui ci si trova a dover far fronte a questi che possono sembrare degli attacchi ma che tali non sono o almeno non vengono vissuti in tale prospettiva. Si è sempre detto che per un anglista o un ispanista il massimo sarebbe poter fare il maggior numero di esami su uno stesso ambito culturale, per avere una formazione a tutto tondo. La prof. Garcia Sanchez chiarisce che non ha niente in contrario a che gli esami siano in alternativa ovunque ma è contraria all'idea che lo studente debba rinunciare ai 12 crediti di letteratura spagnola per farne 6 di letteratura ispanoamericana, anche in considerazione del fatto che i crediti di letteratura alla triennale sono molto pochi. Inoltre non è d'accordo con l'obbligatorietà degli esami di ispanoamericana in corsi come quello di Cooperazione perché non sono previsti crediti sufficienti per soddisfare poi un'eventuale richiesta di maturarne 12 nella letteratura spagnola.

La prof.ssa Garcia Sanchez conclude il suo intervento lamentando il fatto che non ci sia stato tempo per discutere una proposta prima di portarla in consiglio; inoltre se si dà per assodato il fatto che lo studente dovrebbe essere quanto più libero possibile di costruire il proprio percorso, con questa manovra si limita questa possibilità. Inoltre ricorda che fin tanto che non cambia la normativa sull'abilitazione all'insegnamento (TFA) questo può portare a dei problemi, perché la legge non è chiara rispetto al fatto che possano maturare crediti in letteratura spagnola o letteratura americana, quindi occorrerebbe essere prudenti in presenza di una legge molto ambigua.

La Coordinatrice richiama l'attenzione sul fatto che tale problema pare essere stato risolto a livello nazionale con i settori disciplinari e con un lavoro portato avanti di concerto tra americanisti ed il ministero.

La prof.ssa Garcia Sanchez precisa che comunque nella prassi molti studenti si trovano in difficoltà se in una commissione non vi è la presenza di uno specialista di ispanoamericana cosa che non permette un punto di vista diverso: la commissione può non accettare i crediti di ispanoamericana, rischio di cui gli studenti possono non essere consapevoli.

Il prof. Iuliano precisa che ci si è trovati costretti ad accelerare i tempi di presentazione della richiesta perché ogni eventuale modifica ai percorsi deve essere presentata improrogabilmente entro il 7 dicembre al Dipartimento. Sulla obbligatorietà, evidenzia che questa di fatto è presente per le letterature europee. Sulla faccenda TFA, la normativa attuale prevede 24 crediti nella letteratura in questione da ottenere su tutto il quinquennio. Segnala, inoltre, che nelle ultime prove di selezione ci sono state diverse domande di letteratura americana quindi prevedere dei percorsi in cui queste discipline non siano presenti otterrebbe l'effetto contrario rispetto a quello auspicato.

Anche il prof. Badini fa notare che l'obbligatorietà è di fatto prevista solo per le letterature europee. Ricorda, inoltre, che la questione proposta è stata già discussa in passato in numerose altre occasioni.



Il prof. Vasarri interviene per richiamare la necessità di tenere fuori dalla discussione il discorso sull'indirizzo di Cooperazione e mediazione culturale, indirizzo per il quale ci si dovrebbe interrogare sul problema dei pochi crediti maturati nelle letterature che fanno sì che gli studenti incontrino poi molte difficoltà quando si trovano ad affrontare il programma di traduzione.

La prof.ssa Dongu chiede nuovamente la parola per richiamare alla necessaria prudenza e non prendere decisioni affrettate. Lo stesso problema non si pone per le altre letterature che sono fuori dalla discussione perché tedesco o francese non hanno possibilità di questo tipo. Richiama ancora una volta sulla necessità di discuterne prima di tutto con i colleghi delle rispettive letterature anche per un necessario e opportuno rispetto delle figure professionali coinvolte. Per quanto riguarda il TFA meglio sarebbe vedere direttamente la legge dal momento che non sarebbe prudente basare decisioni così importanti su voci non meglio formalizzate.

Il prof. Iuliano ricorda che in effetti la normativa è molto spinosa perché siamo ancora in un regime provvisorio in quanto vale ancora la normativa SSIS, che è nebulosa perché parla di "crediti di lingua e della relativa letteratura" cosa che è stata interpretata talvolta in maniera discrezionale da diverse commissioni. Il problema è particolarmente rilevante per le nomine cosiddette in terza fascia, ossia le graduatorie d'istituto, perché la notevole discrezionalità è dei dirigenti d'istituto o addirittura degli amministrativi che tengono conto in maniera arbitraria non solo delle norme vigenti ma anche dei pareri ministeriali, che vanno nella direzione della totale equipollenza delle letterature europee e americane. Le lauree abilitanti, invece, non ancora partite, prevedono l'equipollenza tra le discipline europeiste e quelle americaniste ma per ora vi è la normativa SSIS dove si parla di "relative letterature", cosa che lascia spazio a interpretazioni più o meno restrittive.

Il prof. Badini ricorda l'esistenza di una delibera adottata dal vecchio consiglio della vecchia facoltà di lingue, proprio nella direzione di un equipollenza delle discipline.

La prof.ssa Dongu richiama il fatto che i programmi scolastici ministeriali, sebbene caldegino l'inserimento di aspetti delle altre letterature collegate come quella canadese, ecc., di fatto siano costituiti in misura preponderante dalla letteratura inglese, come si può evincere anche dai manuali. Pertanto il problema andrebbe impostato sulla base dell'interesse prevalente degli studenti che hanno bisogno di formarsi non per il superamento di un esame ma in vista di quello che faranno nel loro futuro. Quindi sarebbe opportuno rinviare la decisione.

La prof.ssa Puddu interviene per richiamare la necessità, soprattutto nell'ottica della futura valutazione, quando si cambia qualcosa, di esplicitare in modo adeguato la motivazione; da un lato ci viene chiesto di avere un percorso più specialistico e questo sarebbe un elemento a favore; dall'altro se si spezzettano troppo gli insegnamenti si hanno numeri ridotti di studenti e quindi di esami sostenuti. Per quanto riguarda l'idea di un corso integrato è sconsigliato perché va verbalizzato insieme aggiungendo complicazioni che non sono opportune.

Il signor Mandis, rappresentante degli studenti, dichiara di trovarsi in una situazione di imbarazzo; per il fatto che tutto deve essere fatto in tempi così stretti. A livello di contenuti e formazione metterli in alternativa già dal primo anno potrebbe costituire un incanalamento specialistico della magistrale cui guardare con favore. Ci sono quindi elementi pro e contro; c'è poi la questione burocratica che non è secondaria: se la laurea ci deve portare all'insegnamento occorre tenerne conto.



Il prof. Deidda chiede se si possa votare anche sul fatto che si debba prendere una decisione immediata.

La Coordinatrice richiama la necessità di tenere conto delle richieste e proposte di ogni collega, richieste che, se non ritirate, devono essere portate al voto. Ricorda, inoltre, che è necessario inviare la proposta dell'offerta formativa del Consiglio al Consiglio di Dipartimento prima del 7 dicembre.

Il prof. Deidda continua il suo intervento confermando che dei contatti c'erano stati con il prof. Iuliano e la prof.ssa Dongu nel suo studio e ci si era lasciati in accordo ma senza aver esaminato a fondo la questione né preso una decisione definitiva, con l'intesa di ulteriori incontri per giungere ad una decisione condivisa dopo una discussione ponderata tanto più necessaria dal momento che le posizioni sono diverse. Il prof. Deidda si dichiara non pregiudizialmente contrario a nulla. Anche per questo motivo, sebbene dispiaccia se si devono saltare i tempi utili per quest'anno, ritiene che non si possa prendere una decisione oggi. Esprime comunque una valutazione negativa della possibilità di votare in questa sessione nel merito della questione.

La Coordinatrice, tenuto conto da quanto emerso dalla discussione, valutata l'opportunità di un confronto più attento all'interno del gruppo dei docenti di letteratura e considerando altresì la necessità di una verifica sulla fattibilità tecnica a fronte delle indicazioni delle tabelle ministeriali, propone di rimandare una decisione su questo punto e sull'approvazione dell'offerta formativa del Corso di laurea LM37 in un Consiglio d'urgenza fissato per il prossimo 5 dicembre, ore 16.00.

La Coordinatrice pone in votazione.

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità.

La Coordinatrice pone in votazione

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità.

5. Relazioni Docenti Tutor L11-L12, LM37, LM94

La prof.ssa Dongu illustra il verbale relativo alla riunione dei tutor didattici con gli studenti dei Corsi di laurea in Lingue e Letterature straniere europee e americane che si allega al presente verbale (**allegato 4**).

La prof.ssa Garcia Sanchez illustra i contenuti della relazione relativa all'incontro tra studenti e docenti tutor del corso di Laurea magistrale in traduzione specialistica dei testi che si allega al presente verbale (**allegato 5**).

La dott.ssa Szocke illustra la relazione relativa all'incontro con gli studenti fuori corso dei docenti tutor, relazione che viene allegata al presente verbale (**allegato 6**).



6. Comunicazioni Referente Qualità

La prof.ssa Puddu, quale referente della qualità, segnala l'urgenza per ciascuno di aggiornare il proprio CV online, perché, come già segnalato dalla Coordinatrice, il 70 per cento della valutazione poggia sul materiale online. Entro giugno il sito deve essere completo anche con i programmi degli insegnamenti.

Inoltre richiama la necessità di descrivere il più dettagliatamente possibile le modalità di svolgimento delle prove d'esame.

7. Comunicazione Commissione paritetica ex art. 5

La Coordinatrice illustra i contenuti del verbale della riunione della Commissione paritetica ex art. 5 del 29 novembre 2016 che viene allegato al presente verbale (**allegato 7**).

8. Pratiche studenti

Tutte le pratiche studenti sono approvate seduta stante.

RICHIESTA SOSTENIMENTO ESAME CORSO TRIENNALE

La studentessa **Carmen Gabriela HUTAN** iscritta al corso di laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane, chiede di poter sostenere un esame di Letteratura spagnola a scelta da 12 cfu del corso triennale, come preparazione della prova finale per la tesi. La prof.ssa Cambosu, relatrice della tesi, ha dichiarato di essere d'accordo con quanto richiesto dalla studentessa.

Il consiglio approva all'unanimità

IMMATRICOLAZIONI, PASSAGGI, ABBREVIAZIONI:

La prof.ssa Lepori chiede che vengano approvate le pratiche da lei esaminate:

Brioccia Valentina, iscrizione al II anno di Lingue e culture per la mediazione. Lingua A spagnolo, B inglese.

Si convalidano i seguenti esami.

1. Linguistica italiana, voto 25/30, crediti 6 - B
2. Lingua spagnola, voto 23/30, cr. 12 – B



3. Apprendimento e didattica delle lingue (al posto di Didattica delle lingue moderne), voto 28/30, cr. 6 – Affine
4. Storia moderna, voto 25/30, cr. 6 – B

Marras Fabiola, iscrizione al II anno di Lingue e letterature, lingue inglese (A) e tedesco (B).

Si convalidano i seguenti esami:

1. Filologia germanica, voto 24/30, cr. 6 – C
2. Didattica delle lingue moderne, voto 30/30, cr. 6 – C
3. Lingua Inglese, voto 22/30, cr. 12 - C

Pusceddu Valentina, iscrizione al II anno di Lingue e letterature, lingue francese (A) e russo (B).

Si convalidano i seguenti esami:

1. Didattica delle lingue moderne, voto 26, cr. 6 – C
2. Glottologia, voto 30/30, cr. 6 – C
3. Letteratura francese, voto 28/30, cr. 12 - C
4. Lingua francese, voto 24/30, cr. 12 - C
5. Antropologia culturale, voto 29/30, cr. 6 Affine
6. Letteratura francese II, voto 30/30, CR. 12 – C
7. Letteratura italiana mod. e contemporanea, voto 30/30, cr. 6 – C
8. Lingua francese II, voto 25/30, cr. 12 – C
9. Linguistica applicata, voto 30/30, cr. 6 – A scelta
10. Linguistica mediterranea, voto 30/30, cr. 6 – A scelta

Altre att. – Informatica, cr. 6

Kolomychuk Myroslava, iscrizione al I anno di Lingue e Letterature, lingue inglese (A) e russo (B)

Si convalidano i seguenti esami:

1. Storia del giornalismo internazionale al posto di Storia dell'Europa contemporanea, voto 30/30, cr. 6 – Affini
 2. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo, voto 24/30, cr. 6 – Car.
 3. Glottologia, voto 30/30, cr. 6 – Car.
A scelta
 1. Linguistica mediterranea, voto, 30/30, cr. 6
 2. Tipologia linguistica e geografica delle lingue, voto, 30/30, cr. 6
- Attiv. Altre
1. Seminario 'Camilleri', cr. 1
 2. Seminario 'Il Mediterraneo', cr. 2
- Esami in sovrannumero
1. Informatica, voto 27/30, cr. 6
 2. Storia dell'Europa contemporanea, voto 27/30, cr. 6



3. Diritto costituzionale italiano e comparato dei paesi del Mediterraneo, voto 30/30, cr. 6
4. Storia dell'integrazione europea, voto 27/30, cr. 6
5. Antropologia della globalizzazione, voto 27/30, cr. 6
6. Linguistica applicata, voto 28/30, cr. 6

Attiv. Altre in sovrannumero

Conferenza seminari prof. Kelly, cr. 1

Paderi Giorgia, iscrizione al I anno di Culture per la mediazione, indirizzo letterario, lingue inglese (A) e russo (B)

Si convalidano i seguenti esami

1. Istituzioni di diritto romano, voto 25/30, cr. 9 – A scelta

Matta Roberta, iscrizione al I anno di Culture per la Mediazione, indirizzo letterario, lingue inglese (A) e spagnolo (B)

Si convalidano i seguenti esami:

1. Storia moderna, vot 22/30, cr. 6 – Base
2. Linguistica generale, voto 21/30, cr. 12 – Base

Deiana Immacolata, iscrizione al III anno di Culture per la mediazione, lingue inglese (A) e tedesco (B)

1. Storia contemporanea, voto 26/30, cr. 6 – Base
2. Letteratura italiana contemporanea al posto di Letteratura mod. e contemp., voto 22/30, cr. 6 – B
3. Lingua inglese I, voto 26/30, cr. 12, Base
4. Linguistica generale, voto 25/30, cr. 6 (da completare fino a 12 cr.) Base
5. Geografia, voto 28/30, cr. 6 Base
6. Lingua e letteratura catalana, voto 20/30, cr. 6 – affine
7. Lingua inglese II, voto 23/30, cr. 12 – Base
8. Letteratura tedesca I, voto 23/30, cr. 12 – Affine
9. Filologia germanica, voto 25/30, cr. 12 – Car.
10. Storia contemporanea, voto 26/30, cr. 6 Base
- 11.

Esami a scelta

1. Linguistica sarda, voto 30/30, cr. 5

Federica Ponti, iscrizione al III anno di Culture per la mediazione, lingue francese (A) e inglese (B)

Esami convalidati

1. Linguistica generale, voto 29/30, cr. 12 – Base
2. Teoria dei linguaggi al posto di Linguistica acquisizionale, voto 30 e lode/30, cr. 6 – Base (vedi Ordinamento)
3. Letteratura inglese 1, voto 23/30, cr.12 – Affine
4. Lingua inglese 1, voto 28/30, cr. 12 – Car.



5. Letteratura francese 1, voto 30/30, cr. 12 – Car.
 6. Lingua francese 1, voto 30/30 e lode, cr. 12 – Base
 7. Filologia romanza, voto 30/30, cr. 6 (da completare fino a 12 cr. 6) Car.
 8. Antropologia culturale, voto 30/30, cr. 6 – Base
 9. Lingua francese 2, voto 30/30 e lode, cr. 9 – Base
 10. Lingua francese 3, voto 30/30 e lode, cr. 9 – Base
 11. Letteratura francese 2, voto 30/30, cr. 12 - Car
- Esami a scelta
1. Traduzione lingua francese 1, voto 28/30, cr. 6
 2. Geografia voto 30/30, cr. 6 –
- Esami in sovrannumero
1. Lingua araba 1, voto 30/30, cr. 5
 2. Storia della scuola, voto 30/30, cr. 7
 3. Letteratura inglese (mod) voto 28/30, cr. 6

Ponti Marianna, iscrizione al 1° anno di Culture per la Mediazione, indirizzo linguistico letterario, lingue inglese (A) e russo (B).

Si convalidano i seguenti esami:

1. Linguistica generale, voto 30/30, cr. 12, Base
2. Letteratura italiana, voto 23/30, Base
3. Lingua inglese 1, voto 26/30, cr. 12, Base
4. Letteratura inglese 1, voto 26/30, cr. 12, Car.
5. Glottodidattica, al posto di Linguistica acquisizionale, voto 30/30, cr. 6 (+ 6 cr. In sovrannumero), Base
6. Letteratura russa, voto 30/30, cr. 12, Affine
7. Lingua russa, voto 30/30, cr. 12, Car.
8. Storia contemporanea, voto 28/30, cr. 6 Base
9. Storia contemporanea, voto 28/30, cr. 6 Base
10. Lingua inglese 2, voto 25/30, cr. 9, Base
11. Letteratura inglese 2, voto 25/30, Car.
12. Lingua russa 2, voto 26/30, cr. 9, Car.
13. Storia del teatro, voto 26/30, cr. 6 Affine

Esami a scelta

1. Lingua inglese, voto 28/30, cr. 6
2. Filologia slava, voto 30/30, cr. 6

Esami in sovrannumero

1. Lingua inglese, voto 28/30
2. Lingua e letteratura inglese 3, voto 20/30
3. Antropologia culturale, voto 26/30
4. Letteratura russa, voto 26/30
5. Lingua e letteratura russa, voto 23/30
6. Glottodidattica, voto 30/30



La studentessa è tenuta a sostenere l'ultimo esame della lingua A, Lingua inglese 3, cr. 9, Base.

Il Consiglio approva tutte le richieste presentate dalla prof.ssa Lepori.

Il prof. Puggioni chiede che il Consiglio approvi le seguenti rettifiche:

Sulla base della istanza della studentessa Murgia Simona, la relativa delibera del Consiglio di Corso di laurea del 3.11.2016 viene rettificata con l'ammissione della studentessa al secondo anno del Corso di laurea in Lingue e culture per la mediazione linguistica. La delibera pertanto risulta ora così formulata:

la studentessa **Murgia Simona, matr. 32/19/65922**, richiedente l'abbreviazione degli studi per decadenza e sulla base di esami già sostenuti per corsi singoli, viene immatricolata al secondo anno del corso di Lingue e Culture per la mediazione linguistica (L 12), con il riconoscimento dei seguenti esami:

Base

Letteratura italiana contemporanea, con 26/30 e 6 cfu

Letteratura italiana contemporanea II, con 29/30 e 6 cfu

Lingua francese, con 21/30 e 12 cfu

Lingua tedesca 1, con 22/30 e 12 cfu

Letteratura francese, con 27/30 e 6 cfu

Lingua italiana, con 20/30 e 6 cfu

Teoria e storia della traduzione 1, con 28/30 e 6 cfu

Teoria e storia della traduzione 2, con 27/30 e 6 cfu

Affini

Storia contemporanea, con 30/30 e 6 cfu

Antropologia culturale, con 22/30 e 6 cfu

Letteratura tedesca, con 27/30 e 6cfu

Caratterizzanti

Traduzione lingua francese, con 28/30 e 6 cfu (l'esame dovrà essere integrato con una prova stabilita dal docente della disciplina, utile a raggiungere i 9 cfu previsti nel percorso formativo)

Traduzione lingua tedesca, con 26/30 e 6 cfu (l'esame dovrà essere integrato con una prova stabilita dal docente della disciplina, utile a raggiungere i 12 cfu previsti nel percorso formativo)

A scelta

Storia economica, con 30/30 e lode e 4 cfu

Politica economica, con 28/30 e 4 cfu

Diritto dell'informazione, con 27/30 e 4 cfu

Storia dello spettacolo e del teatro, con 26/30 e 2 cfu

Storia dell'arte moderna, con 26/30 e 4 cfu

Letteratura giapponese, con 26/30 e 4 cfu

Lingua giapponese, con 24/30 e 8 cfu

Diritto costituzionale, con 24/30 e 4 cfu

Geografia, con 23/30 e 6 cfu

Altre



Informatica, idoneità con 4 cfu

Sulla base della istanza della studentessa **Gulyakina Anna**, la relativa delibera del Consiglio di Corso di laurea del 3.11.2016 viene rettificata con l'ammissione della studentessa al secondo anno del Corso di laurea Magistrale in Traduzione specialistica dei testi. La delibera pertanto risulta ora così formulata:

La studentessa **Gulyakina Anna**, matr. **32/16/65092**, proveniente dal corso di laurea in Archeologia e Storia dell'arte, viene ammessa al II anno del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi; contestualmente le vengono convalidati i seguenti esami:

Caratterizzanti

Lingua inglese 1, con 26/30 e 6 cfu (l'esame dovrà essere integrato con una prova stabilita dal docente della disciplina, utile a raggiungere i 12 cfu previsti nel percorso formativo)

Traduzione lingua inglese, con 29/30 e 9 cfu

Traduzione lingua francese, con 24/30 e 9 cfu

A scelta

Letteratura latina medievale e umanistica, con 27/30 e 6 cfu

Archivistica tecnica e informatica, con 27/30 e 6 cfu

Chimica dei beni culturali, con 28/30 e 6 cfu

Altre

Informatica, idoneità con 6 cfu

Il Consiglio approva le rettifiche proposte dal prof. Puggioni.

ERASMUS

La prof.ssa Viridis propone l'approvazione dell'attività di tirocinio svolto dai seguenti studenti all'interno **del programma Erasmus+for Traineeship** A.A.2015/2016, presso l'azienda estera di destinazione:

SERRA Marianna, 32/19/47069, presso l'azienda Casita de la Sierra – Malaga – Spagna – ore 348 – cfu 13

BANGONI Simona, 32/19/46175, presso il Museo del Baile Flamenco – Siviglia – Spagna – ore 509 – cfu 20

MANCA Antonello Vittorio, 32/15/65075, presso l'Asociación educativa por la Integración y la Igualdad – Murcia – Spagna – ore 317 – cfu 12

MEREU Simona, 32/19/60325, presso Zenit Hoteles – Budapest – Ungheria – ore 464 – cfu 18

MURGIA Nicola, 32/15/65051, presso Big translation, - Valencia – Spagna – ore 530 – cfu 21



Il Consiglio approva.

TIROCINI

Il prof. Iuliano, avendo esaminato le pratiche relative ai tirocini svolti dalle studentesse sotto elencate, chiede che vengano riconosciuti i crediti maturati:

1. **Chiara Usai**, matricola 32/16/65007, **5 CFU** per tirocinio svolto presso la Biblioteca Comunale di Quartucciu (CA), per complessive 125 ore di attività;
2. **Ilaria Pili**, matricola 32/14/45387, **5 CFU** per tirocinio svolto l'Is Molus Relais di Santa Margherita di Pula (CA), per complessive 125 ore di attività.

Il Consiglio approva.

RICONOSCIMENTO CFU EXTRAUNIVERSITARI

La prof.ssa Ortu, con la presente chiedo di voler attribuire **2 CFU** agli studenti sottoelencati che hanno frequentato il Laboratorio dedicato al cortometraggio curato da Max Schlenker (lettore DAAD, (v. richiesta preventiva del 26 settembre 2016).

Cognome Nome	Matricola	CDL
Cinellu, Giulia	46803	<i>Lingue e culture per la mediazione linguistica</i>
Dragun, Tamara	65115	<i>Lingue e culture per la mediazione linguistica</i>
Fitzgerald, Michael	65191	<i>Lingue e culture per la mediazione linguistica</i>
Gregni, Mirko	65014	<i>Traduzione Specialistica dei testi</i>
Oggiano, Claudia	65030	<i>Traduzione Specialistica dei testi</i>
Rettig, Teresa	61134	<i>Traduzione Specialistica dei testi</i>
Virdis, Chiara	CS/02568	

Il Consiglio approva la richiesta.



RICHIESTE PREVENTIVE RICONOSCIMENTO CFU

Si propone di assegnare un credito per coloro che seguiranno almeno otto seminari del ciclo de "la mediazione incontra il mondo delle professioni" e che compileranno i questionari di valutazione dei seminari frequentati.

Il consiglio approva all'unanimità

La prof.ssa Caltagirone chiede che, in occasione del **Seminario internazionale "Gli epistolari dei poeti Poètes à la lettre"** cui parteciperanno studiosi (Alba Castello, Francesca Corrias, Giovanni Di Malta, Laetitia Dumont-Lewi, Sandro Maxia, Irene Palladini, Susanna Sitzia, Marie-José Tramuta) e poeti (Gavino Angius, Nicola Bultrini, Maria Grazia Calandrone, Giuseppe Mereu, Giampaolo Giulio Mastropasqua, Valentina Neri, Claudio Pozzani; gli studenti poeti: Daniele Fadda, Ilaria Zacconi), **venga riconosciuto 1 credito agli studenti che già hanno attivamente partecipato ai due incontri "La voce dei poeti" e che parteciperanno anche a questo terzo appuntamento** di un percorso di formazione alla lettura del testo poetico realizzato in concomitanza con il corso triennale di Letteratura italiana moderna e contemporanea e all'interno di un accordo di cooperazione internazionale fra l'Università di Cagliari e quella di Caen.

Il consiglio approva all'unanimità

La prof.ssa Marina Guglielmi presenta la richiesta di attribuzione di **1 cfu** agli studenti che parteciperanno al convegno internazionale che si terrà dal 24 al 25 novembre sul tema "Sorelle e sorellanza. Il rapporto sororale nella letteratura e nelle arti" (Progetto finanziato dalla L.R.7/2007, Annualità 2013). L'attribuzione del cfu, se approvata, sarà concessa previa frequenza dell'intero convegno (14 ore) e presentazione di un elaborato scritto di almeno 4 cartelle.

La dott.ssa Szoke e la Coordinatrice ricordano la decisione del Consiglio in merito all'assegnazione di crediti altri, ovvero la scelta di incentivare le attività di tirocinio e attività seminariali e non convegnistiche. Dopo ampia discussione la Coordinatrice mette ai voti la proposta.

Il Consiglio respinge la proposta a maggioranza

La prof.ssa Dacrema, in occasione del convegno *Itinerari Prussiani*, organizzato dal 19 al 21 dicembre 2016, propone che, agli studenti che intendessero partecipare sia **riconosciuto 1 cfu**.



Università degli Studi di Cagliari

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

A tali studenti si offre altresì un ciclo di lezioni introduttive al tema, per un ammontare di 4 ore, al momento del convegno, per ogni sessione d'esso, verranno raccolte le firme e a conclusione (dead line: fine gennaio) gli studenti dovranno presentare una relazione sui temi del convegno.

Il consiglio approva all'unanimità

La dott.ssa Angela Daiana Langone chiede che sia riconosciuto **1 cfu** agli studenti che frequenteranno il ciclo di seminari sul teatro arabo dal titolo **“Duecento anni di teatro arabo. Bicentenario della nascita di Maroun Naqqach”** previsti per il periodo marzo-maggio 2017.

Propone anche che dal momento che la maggior parte delle relazioni si terrà in lingua francese (tre dei cinque relatori provengono da Università francesi o svizzere), si richiede la preziosa collaborazione della cattedra di Lingua francese nell'individuare degli studenti per l'interpretariato verso l'italiano. **Con tale iniziativa si potrebbero attribuire dei CFU agli studenti di francese coinvolti.**

Il consiglio approva all'unanimità

9. Varie ed eventuali

Non essendovi altri punti da deliberare né ulteriori questioni da discutere, la seduta è tolta alle ore 19.15.

Il Segretario
Prof. Luciano Cau

La Coordinatrice
Prof.ssa Antonietta Marra